Ю. В. Горшунов (проф. БФ БашГУ, г. Бирск)

ВЕНЕРИЧЕСКИЕ БОЛЕЗНИ В СВЕТЕ ЭВФЕМИИ И ДИСФЕМИИ

В статье рассматриваются эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на одну из самых табуируемых тем - тему секса и венерических болезней. Большинство анализируемых единиц характеризуют гонореей и сифилис. Многие названия сифилиса известны со времен Шекспира и отражают этнические стереотипы, указывающие на французов, итальянцев и испанцев как на источник заразы в силу половой распущенности. Отмечено, что эвфемистическую функцию также выполняют единицы рифмованного сленга и эвфемизмы, возникшие в результате его модификации, употребляя которые обыватель не догадывается об их деривационной истории.

Ключевые слова: эвфемизм; дисфемизм; секс; венерические болезни; заболевания, передающиеся половым путём; рифмованный сленг

The article considers English euphemisms and dysphemisms on one of the most tabooed topics – that of sex and sexually transmitted diseases. Most of the items characterize gonorrhea and syphilis. Many names for syphilis have been known since Shakespeare's time. They reflect ethnic stereotypes, point to the French, Italians and Spaniards as the source of infection, accuse them of the spread venereal diseases and sexual promiscuity. A number of colloquial euphemisms have arisen from the modification of the rhyming slang expressions.

Key words: euphemism; dysphemism; sex; venereal diseases; sexually transmitted diseases, rhyming slang

В статье рассмотрим эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на одну из самых табуируемых тем – тему инфекционных болезней, передающихся половым путём и получивших название венерических еще в 16 веке, заражение которыми обычно происходит через сексуальную связь с

болеющим партнером. Сейчас известно более 20 венерических болезней, причем некоторые из них представляют столь серьезную проблему для здравоохранения.

Анализ разделов, посвященных эвфемизмам в классических учебниках лексикологии [Арнольд 2012], [Антрушина 2004] и стилистики английского языка [Гальперин 1958], [Гальперин 2013] выявил, что они содержат примеры эвфемизмов на темы смерти, сумасшествия, глупости, пьянства, преступности, беременности и некоторых других, но темы секса и венерических болезней обойдены вниманием уважаемых авторов. Считаем необходимым заполнить пробел в описании системы эвфемизмов в курсах лексикологии и стилистики английского языка примерами эвфемизмов и дисфемизмов на тему секса и инфекционных болезней, которая освещается на образцах, отобранных из авторитетных словарей эвфемизмов, сленга, рифмованного сленга [Holder 2008], [Neaman 1995], [Green 2003], [Кудрявцев 2004], [Partridge 2015], [Аyto 2003], [Green 2002] и англоязычной художественной литературы.

Получивший широкое распространение в 19 веке эвфемизм *social disease*, обозначавший какую-либо болезнь, возникновение и распространение которой в определяющей степени зависело от влияния неблагоприятных условий социально-экономического строя и обычно связывалось с неблагоприятными условиями жизни (например, туберкулёз, алкоголизм, наркомания, рахит и др.), стал также применяться для обозначения венерических заболеваний. Менее распространен синоним *social infection*: 'He has contacted a *social disease*, which makes it impossible that he marry'. 'You mean he's got a *dose of clap*?' [Holder 2008: 353].

В прошлом распространению венерических заболеваний способствовала проституция, которая относится к социальным порокам [Горшунов 2016: 191-187], [Горшунов 2017: 122-133]. Проституция многократно эвфемизировалась: *the oldest profession, the profession, (the) social evil, infamy, life of infamy, life of shame, (the) noble game, street tricking, (the) trade*: Seb shook his outstretched hand and was about to leave when Bishara added, 'What was one thing in particular we have in common?' '*The oldest profession*. Except in my case, it was my grandmother, not my mother.' [Archer 2015: 333]. Girls sold to *infamy*. London as centre of

hideous traffic [*News of the world* headline. Цит. по: Holder 2008: 226].

Сегодня в медицинских кругах отдают предпочтение политически нейтральным названиям - *sexually transmitted diseases, STD* и *sexually transmitted infection, STI*, введенными в обиход в 1999 году Всемирной организацией здоровья.

Большинство эвфемизмов, имеющих отношение к венерическим болезням, характеризуют - гонорею и сифилис, два недуга, известные к 19 веку. Сифилис, по крайней мере в легкой его форме, был известен еще в Древней Греции и Риме. В средние века возникновение болезни объяснялось неблагоприятными астральными и атмосферными влияниями. Самым распространенным обозначением для сифилиса было слово *pox* (*буквально*, любое заболевание, вызывающее на коже гнойнички). Сифилис и другие венерические заболевания ассоциировались с распущенностью, приписываемой южанам – французам, итальянцам, испанцам. В первую очередь под огонь критики и злословия попали французы. Англичане употребляют эпитет *French* в составе многочисленных обозначений по отношению ко всему, что считается фальшивым, поддельным, безнравственным, распущенным и вообще нежелательным, что отражает многовековое недоверие между двумя странами, которое не смогли растопить даже тяжелые годы второй мировой войны. Французы в глазах англичан являлись распущенными и потому венерические болезни (преимущественно сифилис) именуются *French ache(s); French disease; French fever; French gout; French measles; French pox; French compliment; French crown; French goods; Frenchman; French lessons (usu. to take French lessons); French marbles; French mole; French pig* венерическая язвочка), *French sickness; blow with a French faggot-stick; malady of France; great French pox*.

Со времени Шекспира известно выражение *incurable bone-ache*, характеризующее сифилис (the rotten disease of the south). Некоторые названия сифилиса той эпохи отсылают к Италии, например, *vengeance on the whole camp, or rather the Neapolitan bone-ache* [Цит. по: Holder 2008: 271]. Устаревшие эвфемизмы *Neapolitan bone-ache, Naples canker, Neapolitan favour, Italian pox* указывают на итальянцев как на источник заразы, а эвфемизмы *Spanish football (Naval sl.), Spanish gout* и

Spanish pox обвиняют в этом испанцев. Эвфемизмы отражают этностереотипы, связывающие венерические болезни, в частности сифилис, с французами, итальянцами и испанцами.

Возникли эвфемизмы, мотивированные местными условиями. Так, *barnwell ague* (*Barnwell*, район публичных домов или игра слов на 'burn well' + 'ague'), *Drury Lane ague* указывают на то, что очагами распространения венерических болезней были районы Лондона, где процветала проституция (Друри Лейн имел репутацию центра проституции).

Ряд разговорных эвфемизмов для сифилиса возник в результате модификации рифмованного сленга (РС), соотносящегося со словом *pox* в значении венерическое заболевание – сифилис: *coachman/ coachmans* ← *coachman on the box = pox*; *jack* ← *jack in the box = pox* (британо-австралийская рифма имеет хождение с конца 19 в.); *Nervo* ← *Nervo and Knox = pox* (рифма от имен артистов-комиков и членов the Crazy gang Jimmy Nervo (Джимми Нерво) и Teddy Knox (Тедди Нокс) имеет хождение с 1970-х). В РС есть еще ряд рифм для слова *pox* в указанном значении, например, рифмы, составе которых слово *box*: *Band in the Box = pox* (в ходу с 1960-х), *cardboard box = pox*, *dairy box = pox*. Другие рифмы содержат в своем составе рифмованное слово *socks*, например, австралийская рифма *boots and socks = pox*, британская *shoes and sox/socks = pox*, а также ряд выражений, обозначающих доки: *East India Docks = 1) pox*, 2) socks, *Royal docks = pox*, *Surries/Surrey Docks = pox* (Stay away she's got the Surries) и *Whitehaven docks = pox*, используются с 1970-х. Первые три рифмы - названия лондонских доков на Темзе. *Whitehaven docks* находится в Камбрии.

Помимо топонимических рифм есть рифмы-антропонимы, например *collie knox = pox*, используемая с 1960-х гг. и образованная от имени британского писателя и журналиста Колли Нокса, активно писавшего во время Второй мировой войны; *Reverend Ronald Knox = pox* - преподобный Рональд Нокс и *Goldilocks = pox* - Златовласка (персонаж сказки о трех медведях). РС кокни *Goldilocks* как бы обыгрывает ситуацию, когда медведи спрашивают "Who's been sleeping in my bed?" и, таким образом, намекают, что болезнь была подхвачена от сказочной героини, которая спала в постели медведей.

Ряд рифм кодируют и соотносятся с сокращенным обозначением сифилиса *syph*: *bang and biff* = *syph*, *fighting fifth* = *syph*, *lover's tiff* = *syph*, *will's whiff* = *syph* (brand-name of Will's Whiff, a small cigar). Отметим также тот факт, что в роли эвфемизмов часто выступают сокращенные и аббревиатурные названия, используемые в медицинской практике в жаргоне медиков: в качестве эвфемистических дубликатов полных форм, функционируют медицинские сокращения *VD* (venereal disease), *STD* (sexually transmitted disease) [Горшунов 2003].

Некоторые «сифилисные» эвфемизмы устарели и практически вышли из употребления: *ladies' fever*; *mental disease*; *unmentionable disease*; *a nasty complaint*; *packet*. Им на смену в 1980-е пришел ироничный эвфемизм *the gift that keeps on giving*, популяризированный американскими студентами (шутливое использование рекламного слогана). Врачи отдают предпочтение криптичному эвфемизму *sigma* и *sigma phi* - условное обозначение сифилиса по названию букв греческого алфавита. Строго говоря, это тест для диагностики сифилиса: в справке пациента вместо слова *сифилис* пишется греческая буква *сигма* или *сигма фи*. Употребление эвфемизма продиктовано не чрезмерной скромностью, а из уважения к пациенту. Синонимичные выражения *catch a packet*; *take your coals* (в речи моряков; обыгрывается жжение и ассоциации с тлеющим углем) означают «заболеть венерическим заболеванием». Эвфемизм *sick through negligence* (букв. «заболел по неосторожности») отсылает ко времени первой мировой войны, когда в 1918 году насчитывалось около 60.000 инфицированных солдат. Эвфемизм *scald* - заразить венерическим заболеванием - мотивирован чувством жжения, которое испытывает зараженный мужчина, который мог подхватить болезнь в *scalding-house* – публичном доме и стать *scalded*. Эвфемизм *shoot between wind and water* (каламбурный намек на сокрушительный выстрел в парусное судно, который выводит его из строя) интересен тем, что употребляется также для описания совокупления с женщиной (но здесь действуют другие ассоциации).

Обратимся к эвфемизмам для гонореи или триппера, одной из старейших болезней человека. Эвфемизм *cupid's itch*, имеющий хождение в Америке с 1930-х, обозначает в первую очередь гонорею. В античной мифологии Купидон - бог любви,

любовной страсти, обычно изображающийся в виде прекрасного юноши или шаловливого крылатого мальчика с луком и стрелами. Эвфемизм *slash and burn* указывает на боль при мочеиспускании как симптом венерического заболевания. Американские военнослужащие во время второй мировой войны для обозначения сифилиса или гонореи ввели в обиход эвфемизм *preventable disease*.

Британский шуточный эвфемизм *round of applause* скорее всего отсылает к гонорее, явно обыгрывая разговорное название *clap*, обозначающее любое заболевание, передаваемое половым путём, но обычно употребляемое в отношении гонореи. Словари сленга рекомендуют употреблять *clap* с осторожностью [APCASC 1993: 83]: *A case of clap can change your life for a while*. Примеры употребления *clap* встречаем в художественной литературе: *The second woman he bedded was a Piccadilly prostitute. She charged him five pounds and gave him the clap*. [Collins 1984: 288].

Синонимичные выражения военного сленга *short-arm inspection* (в просторечии – «венерический осмотр»), *short-arm drill*, *long-arm inspection* *arm inspection* означают медосмотр, обследование состояния полового члена военнослужащих-мужчин на выявление венерических болезней.

Подведем итоги. Эвфемизмы оказываются весьма удобным средством, когда мы затрагиваем такие табуируемые темы, как сексуальные отношения и венерические болезни. В этой же сфере широко употребительны и дисфемизмы - запрещенные обычаем или приличием грубые слова или словосочетания, которые в речи воспитанные люди обычно замещают более тактичными. Дисфемизмы более характерны для речи мужчин. Многие эвфемизмы отражают этнические стереотипы, связывают возникновение и распространение венерических болезней с французами, итальянцами и испанцами, указывают на них как на источник заразы, обвиняя из в распущенности. Отмечено, что эвфемистическую функцию выполняют некоторые единицы РС, соотносящиеся со словами *рох* и *syph*. Более того, в результате модификации некоторых выражений РС возникли разговорные эвфемизмы, употребляя которые обыватель даже не догадывается об их деривационной истории и не связывает их с РС.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский словарь американского сленга. М.: «Книжный сад», 1993. 544 с.
2. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2004. 288 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
4. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1958. 462 с.
5. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Либроком. Изд. 5-е. 2013. 336 с.
6. Горшунов Ю. В. Эвфемистическая аббревиатурная лексика в прагматическом аспекте // Вестник БирГПИ: Филология. Вып. 3. Бирск, 2003. С. 56-60
7. Горшунов Ю. В. Эвфемизмы в рифмованном сленге: монография (на англ. яз.) / Euphemistic uses of rhyming slang: Monograph. Бирск: БФ БашГУ, 2016. 256 с.
8. Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Социальные эвфемизмы в рифмованном сленге: монография. 2-е изд., дораб. Бирск: БФ БашГУ, 2017. 229 с.
9. Кудрявцев А. Ю., Куропаткин Г. Д. Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики. М.: ООО «Издательство АСТ»; Харьков: «Торсинг», 2004. 383 с.
10. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. London. Oxford University Press, 2003. 309 p.
11. Geoffrey Archer. Mightier than the Sword. Pan Books, 2015. 493p.
12. Green, Jonathon. The Big Book of Rhyming Slang. Cassel, 2002. 334p
13. Jonathon Green. Cassell's Dictionary of Slang. London: Cassell, 2003. 1316p.
14. Holder, R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford University Press, 2008. 412p
15. Jackie Collins. Hollywood Wives. Pan Books, 1984. 522 p.
16. Neaman Judith S., Silver Carol G. Book of Euphemism. Wordsworth Editions Ltd, 1995. 409p.
17. Partridge, Eric. Slang: To-Day and Yesterday: Routledge, 2015.

©Горшунов Ю. В., 2021 г.